

ЛИНГВИСТИКА

Национально-культурная составляющая русского языкового сознания (на материале кроссвордов)

© доктор филологических наук В. В. Красных, 2000

Целью данной статьи является представить некоторый эмпирический материал, который может дополнительно подтвердить и проиллюстрировать уже неоднократно высказывавшиеся теоретические положения о существовании фрейм-структур сознания. Данные фрейм-структуры во многом определяют национальную специфику дискурса и поддаются описанию и классификации. В качестве иллюстративного материала мы избрали кроссворды, опубликованные в газете “Московский комсомолец” и в журнале-приложении к ней “МК-Бульвар” в течение 2000-го года. Впервые кроссворды как отражение русской когнитивной базы рассматривались в [1]. В данной же статье мы попытаемся проанализировать кроссворды как отражение национально-культурной составляющей, т. к., во-первых, макро-единицы кроссвордов как таковые (формулировка заданий и ответы) являются, безусловно, национально-маркированными, во-вторых, единицы-ответы являются лингво-когнитивными единицами русского языкового сознания, в-третьих, единицы-задания содержат формулировки, которые представляют некий инвариант восприятия того или иного феномена. При этом инвариант может воспроизводиться непосредственно либо на него могут “выводить” векторы ассоциаций, составляющих фрейм-структуру сознания.

И еще несколько теоретических замечаний. Уже неоднократно мы писали о том, что дискурс как вербализуемая речемыслительная деятельность обладает двумя планами: собственно лингвистическим (дискурс как совокупность текстов) и внеязыковым — экстралингвистическим, лингво-когнитивным, когнитивным (дискурс как процесс).

Овладеть лингвистической составляющей дискурса, его вербальной оболочкой непросто, но вполне возможно: для этого существует масса учебников, учебных пособий, словарей, справочных материалов и т. д. Но ведь помимо собственно-лингвистических аспектов коммуникации, существует еще и то, что речь сопровождает: паралингвистика и экстралингвистика. Стало уже трюизмом говорить о “личной зоне” коммуни-

кантов, о жестах и мимике, сопровождающих речь, и т. д. Так, у русских “личная зона” равна 0,5-0,8 м, у американцев и северных европейцев она больше, у южных европейцев и арабов она значительно меньше. Следовательно, при общении, если личные зоны не совпадают, один коммуникант будет все время подходить, причем делать он это будет неосознанно, а другой коммуникант будет все время отступать, подсознательно воспринимая поведение собеседника как некую агрессию. Оба при этом будут, конечно, ощущать определенный дискомфорт. Что касается жестов, то приведем такой пример: у англичан и некоторых других северных европейских народов есть абсолютно асемантический жест — складывание пальцев руки в “фигу”. Повторим, что жест этот в указанных национально-лингво-культурных сообществах обычно (“в нейтрале”) не имеет какого-либо значения (так же, как у русских переплетение пальцев рук в “замок”) и считается максимально естественным, поскольку у младенца в утробе матери пальцы могут сплетены точно так же. Однако в русской среде этот жест имеет весьма определенное значение — резкий, грубый отказ. Имеет этот жест значение и других культурах (у корейцев, у народов Латинской Америки), но означает он совершенно другое: он является символом фаллоса. При этом для корейцев этот жест в его символическом значении является оскорбительным, а для латиноамериканцев в том же значении служит символом плодородия, процветания и т. д., поэтому в Латинской Америке частотны украшения, брелоки, картинки, изображающие этот жест. Итак, один жест — четыре восприятия, при несовпадении которых возможно возникновение коммуникативного конфликта (не неудачи, не провала, а именно конфликта). Хорошо известно, что отсутствие улыбки является для европейца и тем более американца столь же знаковым, как наличие улыбки у русского (в первом случае — явное нежелание общаться, во втором — наоборот, явно выраженное желание общаться). Невозможность (активных) тактильных контактов для североевропейцев, например, и возможность таковых при полной их нейтральности для русских; так, шведы недоумевали, что имели в виду их русские друзья, когда дотрагивались во время разговора до руки, полуобнимали их, похлопывали по плечу и т. д., дальнейшее описание поведения русских, поначалу несколько меня насторожившее, позволило мне вздохнуть спокойно: то, что так обеспокоило шведов, на самом деле не имело ничего личного, это были обычные неосознаваемые жесты, которыми многие русские обмениваются во время разговора.

Подчас паралингвистические аспекты коммуникации имеют едва ли не большее значение, чем собственно вербальное поведение (см., например, анализ встречи Печорина и Максима Максимыча в [2] — на что же действительно обиделся Максим Максимыч?). Взгляд, мимика,

жест могут значить больше, чем слова. Вспомним фрагмент последнего фильма “Стакан воды”, когда первая статс-дама, герцогиня Марльборо (эту роль исполняла Алла Демидова) встречает лорда Болленброка: реплики, которыми обмениваются персонажи полностью соответствуют дворцовому этикету и безупречны с точки зрения взаимной вежливости и “политеса”, на лицах присутствуют обязательные в таких случаях улыбки, однако глаза герцогини говорят гораздо больше, чем ее губы — холодный острый режущий взгляд свидетельствует, что перед нами не друзья, радующиеся встрече, а ярые противники и вечные оппоненты, которые до конца будут оставаться на противоположных позициях и не успокоятся, пока не уничтожат друг друга.

Этот внеязыковой пласт коммуникации совершенно очевиден носителям языка, но может оставаться закрытым для иностранца, как бы хорошо тот ни владел языком.

Национально-культурная составляющая содержит еще и компонент, представленный лингво-когнитивными феноменами — прецедентными феноменами и стереотипами-представлениями. Такого рода феномены также “закрывают” для иностранца смысл высказывания и провоцируют ситуацию, когда даже блестяще знающий язык иностранец вынужден признать: “Я понимаю каждое слово, но я ничего не понимаю”. Выявить, описать, изучить, структурировать эту ипостась национально-культурной составляющей и впоследствии обучить этому иностранцев можно с помощью фрейм-структур сознания. И вот теперь мы переходим к собственно иллюстративному материалу, который покажет нам, какие же феномены входят в лингво-когнитивный пласт национально-культурной составляющей русского дискурса.

Весь массив обработанного материала, который представлен в настоящей статье, можно условно разделить на несколько категорий. В кроссвордах может иметь место апелляция к древнейшим общеславянским и / или русским представлениям, к современным представлениям, к прецедентным феноменам (тестам — ПТ, ситуациям — ПС, именам — ПИ, высказываниям — ПВ), к стереотипам (к стереотипам поведения или к стереотипам-представлениям).

Древнейшие представления

АИСТ	1. птица – специалист в вопросах деторождения
	2. птица, ответственная за появление детей
	3. птица, приносящая (по поверьям) детей
	КАПУСТА – растительный эквивалент аиста
	4. если эта птица на крыше, то мир на земле
	(зд. еще и апелляция к прецедентному высказыванию — цитате из песни)
ДУБ	дерево-богатырь
ОЧАГ	семейный символ

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС-Пресс, 2000. – Вып. 15. – 124 с. ISBN 317-00123-4

Современные представления

ЧЕЛОВЕК потомок трудолюбивой обезьяны

Апелляции к прецедентным текстам (ПТ)

Русские фольклорные ПТ и ПТ из русской авторской литературы

ИКОТА неприятность, периодически переходящая то на Федота, то на Якова, а с Якова на всякого

КОЛОБОК и от бабушки ушел, и от дедушки ушел, а лиса его съела

РЕПКА (русская) сказка о коллективном труде

ЧИЖИК птичка, пьющая водку (песен.-фольк.)

НОЧКА время камышового шума

БОЛИВАР модная шляпа времен Евгения Онегина

МОЦАРТ благодаря перу Пушкина, Сальери считается убийцей этого великого композитора

НАВОДНЕНИЕ стихийное бедствие из пушкинского “Медного всадника”

ЕРШОВ 1. сказочник, скрестивший пони с верблюдом
2. писатель, выведший новую породу лошадей
3. русский поэт, выведший уникальную породу лошадей

ОБЛАКО 1. у Маяковского оно в штанах
2. его Маяковский одел в штаны

ПТ из зарубежной литературы

ДЕЗДЕМОНА жена Отелло

МАВР национальность мужа Дездемоны

ЛИР 1. король, прозревший после того, как ослеп
2. король, который прозрел после ослепления

БОРОДА у одного из героев Шарля Перро она была синяя

САБО обувь, в которой отправилась к бабушке КРАСНАЯ ШАПОЧКА

АЛЛАДИН счастливый обладатель лампы

ЖАБА бородавчатая похитительница Дюймовочки

КАА 1. кто вызволил Маугли из обезьяньего плена
2. самый длинный друг Маугли
3. удав из “Книги джунглей”
4. удав, покровительствовавший Маугли
5. знакомый удав Маугли

*Апелляции к искусству Древней Греции
(ПТ и через них — ПС, ПИ)*

АВГИЙ 1. владелец известных конюшен
2. царь, чьи конюшни вычистил Геракл

АФРОДИТА красotka, вышедшая из пены

ВИНОГРАДНИК заросли Диониса

НИТКА путеводитель, изобретенный Ариадной

АРГО на этом легендарном корабле плыли не менее легендарные похитители золотого руна

РУНО шерсть овцы, за которой гонялись аргонавты

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС-Пресс, 2000. – Вып. 15. – 124 с. ISBN 317-00123-4

АХИЛЛ	образцовый друг (гомеровск.)
ПЯТА	единственное уязвимое место у Ахиллеса
ЕЛЕНА	мифическая красавица, жена Менелая
ИТАКА	родина и царство Одиссея
ЭДИП	(в греч. мифологии) царь, ослепивший себя

А пелляци и к Библи и
(П Т , П С , П И)

ПОТОП	1. какое бедствие лучше всего переждать в Ноевом ковчеге 2. бедствие, от которого спасался Ной на своем ковчеге
НОЙ	строитель библейского ковчега
ЕВА	первая дегустаторша яблок
РЕБРО	то, с чего от Адама началась Ева
КАИН	первый братоубийца
ИРОД	1. человек, который обижал маленьких (библейск.) 2. царь, который хотел, чтобы не было Рождества Христова
ОСИНА	1. Иудино дерево 2. дерево с постоянно дрожащими листьями

Апелляции к прецедентным именам

А пелляци и к русским П И

ОБЛОМОВ	“диванное дитя” русской литературы
ПЛЮШКИН	1. “прижимистый” персонаж “Мертвых душ” Н. Гоголя 2. скупец, “сын” Гоголя
НОС	достопримечательность во внешности ГОГОЛЯ
КАРЛО	папа, снимавший стружку со своего сына
ДУРЕМАР	знаменитый продавец пивок (сказочн.)
ЯГА	бабуся из избушки на курьих ножках
СТУПА	воздушный транспорт Бабы-Яги
ЧАПАЕВ	герой гражданской войны и анекдотов
АНКА	1. пулеметная барышня 2. спутница Чапаева, хорошо обращающаяся с пулеметом
ПУЛЕМЕТ	каким оружием владела подруга Петьки и Василия Ивановича
АЙВАЗОВСКИЙ	мастер по валу

А пелляци и кинокультурным П И

ДРАКУЛА	граф-кровосос, вдохновляющий кинорежиссеров
МЮНХГАУЗЕН	враль с баронским титулом
ШВЕЙК	бравый солдат, который на самом деле был идиотом
ТАРЗАН	Супер-Маугли
КВАЗИМОДО	
ГОРБ	особая примета Квазимодо из “Собора Парижской Богоматери” Виктора Гюго
ЗВОНАРЬ	должность Квазимодо
ЭЗОП	первый баснописец
БАСНЯ	основоположником этого литературного жанра считается ЭЗОП

*Апелляции к прецедентным высказываниям,
клише и штампам*

МОРЕ	водоем, который пьяному по колено
СВЕТ	что видно в конце тоннеле
ЛЕТО	сезон подготовки саней
АППЕТИТ	приходит во время еды
КЛИН	его им же выбивают
ПАЛАТА	мера величины ума
ФАКТ	упрямая вещь
ДУРА	1. кто пуля, если штык молодец 2. интеллектуальный уровень пули
ВЕШАЛКА	то, с чего, по определению К. С. Станиславского, начинается театр
ШИЛО	1. равнозначный эквивалент мыла 2. равнозначный эквивалент при обмене на мыло
ОМУТ	если он тих, в нем черти водятся
МАМА	Одесса по отношению к другим городам, кроме Ростова
КУЛИК	патриот своего болота
БЕДА	то, без чего не узнать настоящего друга
РЫБКА	неуловимая без труда
БАКЛУШИ	объект приложения сил во время ничегонеделания
РЫБА	любительница глубины
ГУБА	у тех, кто “умеет жить”, она не дура
ЛИСТ	что липнет к телу в бане
ФРАНК	“сберегаемая” сантимом денежная единица
ЦЕНТ	“копейка” берегущая доллар
РОТ	что не рекомендуется разевать, дабы не залетела ворона
ОГОРОД	место пребывания бузины во время пребывания родственника в Киеве
ГЛАГОЛ	жгучая часть речи
ЩЕПКА	летучая часть леса
ГОРА	часть ландшафта, иногда сваливающаяся с плеч, а иногда рождающая мышь
РАМА	букварный объект маминого мытья (устар.)
БАНЯ	теплое место, куда посылают опостылевшего человека
ЗОЛОТО	молчаливая драгоценность
ПРАВДА	глазная колючка (послов.)
ШАЛАШ	райское помещение для влюбленных
УШАТ	сосуд для измерения количества вылитой на кого-то грязи
АЛТЫН	неожиданная альтернатива грошу
НОС	удобное место для зарубок
СТРЕЛОЧНИК	виноватый на железной дороге
ЛЮДИ	Божьи невольники

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС-Пресс, 2000. – Вып. 15. – 124 с. ISBN 317-00123-4

Апелляции к феноменам русской культуры и истории

ОЗЕРО	место лебединой тусовки
ТАТЬЯНА	имя этой святой известно каждому студенту
ЕВРОПА	туда прорубил окно Петр I
ОКНО	петровская дорога в Европу
ИНДИАНКА	жительница страны, в которой побывал русский купец Афанасий Никитин
АВРОРА	символ новой эры на приколе

Апелляции к стереотипам

(русские традиции, быт, приметы)

МАРТ	1. месяц, в котором число 8 — главное 2. месяц, прославившийся 8-м днем и котами
МИМОЗА	цветочный символ весеннего праздника
ЕЛЬ / ЕЛКА	1. зимой и летом одним цветом 2. лесная красавица 3. (самое) наряжаемое дерево 4. лесная любительница украшений
ЕЛЬНИК	лес, реденущий под Новый год
ПОНЕДЕЛЬНИК	самый тяжелый день недели
ВТОРНИК	день недели, который принято считать более приятным, чем предыдущий
ТАКСИ	автомобиль с “шашечками”
УГОЛ	какую часть комнаты используют в воспитательных целях
ЛИТР	двойная норма на троих
ТРИО	ансамбль, складывающийся у винного магазина
РАССОЛ	проверенный старинный опохмелятор
ВОБЛА	рыба к пиву
ЧУЛОК	домашний “сбербанк”
НОС	что чешется к выпивке

Апелляции к стереотипам-представлениям

ПОЛЕ	самая русская местность
ЛЕВ	1. царственная кошка 2. царь зверей
ЛИСА / ЛИСИЦА	лесная плутовка
УПРЯМСТВО	черта характера, присущая БАРАНУ или ОСЛУ
ОВЦА	самое курчавое домашнее животное
ВЕРБЛЮД	плевый горбоносец
УДАВ	змея, обожающая объятия
ВЫДРА	зверь с красивым мехом, а если женщина — худая и некрасивая
ИНДЮК	напыщенная домашняя птица
СОРОКА	1. птица-сплетница 2. птица, приносящая новости на хвосте
ОРЕЛ	гербовая птица
ОРЛИЦА	благоверная “царя птиц”

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС-Пресс, 2000. – Вып. 15. – 124 с. ISBN 317-00123-4

СМЕТАНА	продукт, от которого ни один КОТ не откажется
РОЗА	королева цветов
КОРОНА	царское головное отличие
МОРКОВКА	классный нос снеговика
ПАЛИЦА	богатырское оружие
ЦЫГАНКА	кочующая хиромантка
РОМ	пиратский напиток
ТОРШЕР	настольная лампа для баскетболиста
ЛЕТО	сезон массовых отпусков
ОТПИСКА	достойный ответ бюрократа
ТАНК	с этой машиной сравнивают очень напористых людей

Устаревшие стереотипы

ЧЕКИСТ	обладатель холодной головы, горячего сердца и чистых рук (согласно Ф. Дзержинскому)
ПИОНЕР	
ГОРН	пионерская труба
ГАЛСТУК	у пионеров он красный
СБОР	собрание пионеров
РЫБА	основной деликатес четвергов в советских столовых
НОМЕР	что писали на руке стоящие в длинной очереди (советс.)

Стереотипы - представления (города)

ГАБРОВО	болгарская столица юмора
МАРСЕЛЬ	“парусный” город во Франции
ВЕНА	столица вальсов и пирожных
ОДЕССА	(украинский) город каштанов и куплетистов

Стереотипы - представления (страны)

СПАРТА	древнее государство, известное своим воспитанием
ВАТИКАН	единственный государство-город на земле с нулевой рождаемостью
ЕГИПЕТ	страна пирамид
УКРАИНА	
САЛО	1. украинский наркотик 2. продукт национальной гордости малороссов 3. любовь хохла
КУБА	остров свободы
ЯПОНИЯ	страна восходящего солнца
ШВЕЙЦАРИЯ	страна сыра и банков

*Апелляция к нескольким феноменам одновременно
(активация нескольких векторов фрейм-структур)*

КАМБАЛА	рыба, над которой плоско пошутил Нептун
СОЛОНКА	небольшой сосуд дня “белой смерти”
АРИНА	имя главной подсказчицы Пушкина

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС-Пресс, 2000. – Вып. 15. – 124 с. ISBN 317-00123-4

ТРИ	богатырское число
МУРОМ	родной город былинного богатыря
ОПИЛКИ	состав мозгов у Винни-Пуха
САМОДЕЛКИН	сказочный “Кулибин”, друг сказочного Карандаша
ДУДКА	музыкальный инструмент, который руководители используют в своих целях
ПЕТР	имя того самого лейтенанта Шмидта, отца бесчисленного семейства
КАРДИОЛОГ	кто из врачей отвечает за человеческий мотор

Л и т е р а т у р а

- [1] Захаренко И. В., Красных В. В. Русская когнитивная база и русское культурное пространство в зеркале кроссвордов // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 5. М., 1998. С.32-40.
- [2] Горелов И. Н., Седов К. Ф. Основы психолингвистики. М., 1997.